

## **Editorial**

Academic writings on translation, with their diverse facets, have been contributing to the development of Translation Studies as a vibrant and self-thriving discipline. In these writings, two approaches are easily noticeable; one that accounts for what is there and the other that brings out what is not there. In other words, the revival of existing knowledge and the creation of new knowledge contribute to the advancement of any discipline while Translation Studies may not be an exception. The translatable and untranslatable phenomena within the scope of language and culture are the key issues in this field. Time and again these issues are taken up with new theoretical engagements and interrogation of the existing practices. This issue (Volume 14 Issue 1) of *Translation Today* amply demonstrates the contemporary topics in translation research, and the editorial team is happy to present it. The contents of the present issue include six research articles, two academic interviews, five book reviews, a translation and an annotated bibliography. Together, they explore, revisit, interrogate and expand the various aspects of translation and meaning-making from the standpoint of Translation Studies.

Translation and Language Pedagogy have been regular concomitants. The focus of numerous conferences and workshops on translation and language pedagogy and vice versa bear the testimony to the symbiotic relationship between the two. The first article titled *Assessment of Student Translators' Texts from Nepali into English: Language Quality and Degree of Task Completion* by Bal Ram Adhikari presents research from translation pedagogy and language teaching. This paper revisits the importance of teaching the target language in training courses that aim at making the translators competent and skilled in translation. Examining this issue, the author concludes that it is essential to train the translators in the target language.

Cultural issues have been the cynosure of translation research in the last couple of decades. Deepa Kumawat and B. K. Anjana's article Dialectal Peculiarities of Indian Text and Context in Translation Practice: A Critique explores into this aspect with the analysis on the translation of Maitreyi Pushpa's short stories. This paper draws from Malinowski's context of the situation. The next article titled Translating Drama: An Interpretation, an Investigation by G. Satya Girish and K. Rajyarama tries to prove that research in translation has not been limited to one text-type or one genre of literature. It studies the issues in translating drama with special reference to *Kanyasulkam & Chavakudadu*.

This issue also brings out the discussion of the transformation of legends in Kerala from oral tradition and formation of literary canon, which has been dealt with in detail in the paper titled From Little Tradition to Great Tradition: Canonising *Aithihyamala* by Nivea Thomas K and S. Arulmozi. Revisiting the existing texts, theories and approaches has been the recurring theme of this issue which is further exemplified by Suvash Chandra Dasgupta in his paper titled, Translation as 'Rewriting': Revisiting Translation Views of Tagore and Lefevere. Dasgupta analyses Lefevere's concept of rewriting and compares it with how Tagore used this as an equivalent of creative translation. Continuing the common theme of the issue as we have discussed translation issues of drama and short stories, Vasumathi Badrinathan studies the issues in translating classical Tamil poetry into French in the paper, Challenges of Translating Classical Tamil Poetry into French: The Tiruppavai as Example.

Interactions between established figures and active scholars can lend useful insights into the intricacies of a formal pursuit of knowledge. Even though such interactions lack the formal structure of a research paper there is no denial to the fact that anyone can benefit from them. Sometimes books and research papers may not provide the insights that a scholar might have experienced in his/her lifetime and reveals in the form of interviews. Therefore, Translation Today initiated a project called

Translation Studies in Dialogue intending to publish academic interviews of learned scholars of Translation Studies. The project may go on for a couple of years. In the meantime, the journal intends to keep publishing the entries coming in. This issue offers two such interviews. In the first, Manjulakshi L. interviews P. P. Giridhar & and in the second, Maya Pandit is interviewed by Umesh Kumar.

Book reviews have been an important constituent of this journal as they keep the readers abreast with the latest scholarly developments in Translation Studies. The present issue of the journal carries five book reviews. I am glad to mention that the participants of NTM's Translation Training Programme have contributed three out of five book-reviews selected. The first book review by Vinay S. M. deals with *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives. The Neurocognition of Translation and Interpreting* is reviewed by Obed Ebenezer S. Vivek Kumar reviews the book titled *The Wall and the Arcade: Walter Benjamin's Metaphysics of Translation and its Affiliates*. Next, *Sympathy for the Traitor* has been reviewed by Randheer Kour. The final book review concerns *Kabir, Rahim and Biharilal's Dohas in Translation* and is contributed by Ragini Ramachandra.

The translation section of the issue carries the story *Jugaad* by Prem Kumar Mani translated as A Pot of Rice and Roasted Rats by Bindu Singh.

In the annotated bibliography section Subha Chakraborty presents an annotated bibliography of the Translation Studies books published in 2019. These annotations in this section continue from her earlier contribution published in the last issue of the journal.

The editorial team regrets to inform the unfortunate demise of Prof. Avadhesh Kumar Singh and Prof. Tutun Mukherjee. This issue features obituaries of both the leading scholars whose contribution to this journal has been tremendous. In the first

Tariq Khan

obituary, Prattipati Matthew pays tribute to Late Prof. Avadhesh Kumar Singh while in the other second Sayantan Mondal remembers Late Prof. Tutun Mukherjee. Avadhesh Kumar Singh was one of our editorial board members and contributed immensely to the growth of the journal. Tutun Mukherjee was also associated with the journal in several ways. Their demise is a loss for Translation Today as both of them used to support this journal by contributing research papers and reviewing the submissions received. Translation Today will always remain indebted to their contributions.

Translation Today has been giving priority to cutting-edge research in translation. The journal has been initiating new steps aimed at expanding the discourse on translation and adding diversity to it. The journal offers space for challenging the existing research and bringing new insights. It engages with theory and practice so that no form of translation knowledge remains unaddressed and unexplored. This issue adequately exemplifies the focus and objective of the journal. Hope the readers will get new experiences and enjoy the existing taste as well.

We thank all our esteemed reviewers for their time and keen observations that were highly beneficial in selecting the best of the submissions. We acknowledge the support of all the anonymous reviewers and hope to associate with them for future also.

Stay safe and take care of your family and friends!

Tariq Khan

\*\*\*